

XI WYDZIAŁ WIZYTACYJNY
SĄDU OKRĘGOWEGO W ŁODZI
90-921 ŁÓDŹ, pl. Dąbrowskiego 5
tel. 67-78-910, fax 67-78-978

Łódź, dnia 9 kwietnia 2009r.

W.XI. 081/14-15/09-P

Pani / Pan Przewodniczący
I, II, III Wydziału Cywilnego
IV, V, VI Wydziału Karnego
VII, VIII i IX Wydziału Pracy
i Ubezpieczeń Społecznych
X Wydziału Gospodarczego
XII Wydziału Cywilnego Rodzinnego
XIII Wydziału Cywilnego
XVII i XVIII Wydziału Karnego

Pani / Pan Prezes
Sądu Rejonowego
dla Łodzi-Śródmieścia
dla Łodzi-Widzewa
w Zgierzu, Pabianicach
Łowiczu, Rawie Mazowieckiej
Skierniewicach, Brzezinach
Kutnie, Łęczycy

W załączeniu uprzejmie przesyłam następujące informacje w zakresie obrotu prawnego z zagranicą:

1. w dniu 14 marca 2009r. weszło w życie *Porozumienie między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Białorusi o bezpośrednim porozumiewaniu się sądów w zakresie udzielania pomocy prawnej*.
W załączeniu przesyłam pismo Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 27 marca 2009r. nr DWM III 462/8/08 wraz z tekstem Porozumienia i wykazem sądów;
2. organem w Kosowie, do którego należy kierować wnioski o pomoc prawną jest Ministerstwo Sprawiedliwości **Republiki Kosowa**:

Division for International Legal Co-operation
Department for Legal Affairs, Ministry of Justice
Perandori Dioklecian Street
Ministry of Justice building, 1000, Pristina
Republic of Kosovo

3. przesyłam ulotkę zawierającą wyszczególnienie punktów kontaktowych wyznaczonych w ramach Europejskiej Sieci Sądowniczej w sprawach cywilnych i handlowych.

Załącznik: 4

Z poważaniem

*Sędzia Wizytator
ds. Obrotu Prawnego z Zagranicą
Sądu Okręgowego w Łodzi*

Jolanta Wajerowicz

081/14/09-P



MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI
DEPARTAMENT
WSPÓLPRACY MIĘDZYNARODOWEJ
I PRAWA EUROPEJSKIEGO
00-959 Warszawa, Skr. Pocht. 33
Al. Ujazdowskie 11
DWM III 462 / 8 / 08

06. KWI. 2009
Warszawa, dnia 19 marca 2009r.

SĄD OKRĘGOWY W ŁODZI
XI Wydział Wizytacyjny

Wpłynęło dnia 07. 04. 2009

Sędzia Wizytator
ds. obrotu zagranicznego
do wiadomości i załatwienia

Łódź, dnia 06. KWI. 2009

Prezes Sądu Okręgowego
(wszyscy)

Departament Współpracy Międzynarodowej i Prawa Europejskiego Ministerstwa Sprawiedliwości uprzejmie informuje, że w dniu 14 marca 2009r. weszło w życie *Porozumienie między Ministerstwem Sprawiedliwości RP a Ministerstwem Sprawiedliwości Republiki Białoruś, Sądem Najwyższym Republiki Białoruś i Naczelnym Sądem Gospodarczym Republiki Białoruś o bezpośrednim porozumiewaniu się sądów w zakresie udzielania pomocy prawnej.*

Podstawą prawną *Porozumienia* jest przepis art. 3 ust. 3 umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Białoruś o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, sporządzonej w Mińsku dnia 26 października 1994r. (Dz. U. z 1995r. nr 128, poz. 619 i 620).

W związku z tym sąd polski, przed którym toczy się postępowanie przekazuje wniosek o udzielenie pomocy prawnej sporządzony na podstawie wymienionej umowy dwustronnej bezpośrednio do sądu obwodowego Republiki Białoruś, w okręgu którego wniosek ma być wykonany.

Sąd Republiki Białoruś, przed którym toczy się postępowanie przekazuje wniosek o udzielenie pomocy prawnej bezpośrednio do sądu okręgowego w Polsce, w okręgu którego wniosek ma być wykonany. Sąd, który otrzymał wniosek przesyła go niezwłocznie sadowi rejonowemu właściwemu do wykonania wniosku. Materiały dotyczące wykonania wniosku przekazuje się bezpośrednio do sądu, który wystąpił z wnioskiem.

DYREKTOR
DEPARTAMENTU
WSPÓLPRACY MIĘDZYNARODOWEJ
I PRAWA EUROPEJSKIEGO
Jan Ciszewski

Załącznik.

1. tekst Porozumienia z dnia 13.02.2009r.
2. wykaz sądów obwodowych Republiki Białoruś

**Перечень судов Республики Беларусь, в которые направляются просьбы судов Республики Польша об оказании правовой помощи, составленный в соответствии с пунктом 1 статьи 2 Соглашения между Министерством юстиции Республики Беларусь, Верховным Судом Республики Беларусь, Высшим Хозяйственным Судом Республики Беларусь и Министерством юстиции Республики Польша о непосредственном сношении судов в области оказания правовой помощи
Wykaz sądów Republiki Białoruś, do których należy przekazywać wnioski o udzielenie pomocy prawnej zgodnie z art. 1 ust. 2 Porozumienia między Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Sprawiedliwości Republiki Białoruś, Sądem Najwyższym Republiki Białoruś, Naczelnym Sądem Gospodarczym Republiki Białoruś o bezpośrednim porozumiewaniu się sądów w zakresie udzielania pomocy prawnej**

Брестский областной суд Obwodowy Sąd w Brześciu	Республика Беларусь, 224000, г. Брест, ул. Советских пограничников, 41 тел/факс +375(162)201606
Витебский областной суд Obwodowy Sąd w Witebsku	Республика Беларусь, 210015, г. Витебск, ул. Шубина, 4 тел/факс +375(212)359053
Гомельский областной суд Obwodowy Sąd w Homlu	Республика Беларусь, 246050, г. Гомель, ул. Кирова, 11 тел/факс +375(232)777066
Гродненский областной суд Obwodowy Sąd w Grodnie	Республика Беларусь, 230023, г. Гродно, ул. Карбышева, 20 тел/факс +375(152)722312
Минский областной суд Obwodowy Sąd w Mińsku	Республика Беларусь, 220050, г. Минск, ул. Свердлова, 3 тел/факс +375(17)2224039
Минский городской суд Miejski Sąd w Mińsku	Республика Беларусь, 220092, г. Минск, ул. Дунина-Марцинкевича, 1, к.3 тел/факс +375(17)2520679
Могилевский областной суд Obwodowy Sąd w Mohylewie	Республика Беларусь, 212030, г. Могилев, ул. Первомайская, 85 тел/факс +375(222)327030
Белорусский военный суд Białoruski Sąd Wojskowy	Республика Беларусь, 220034, г. Минск, ул. Азгура, 4 тел/факс +375(17)2972926

Porozumienie

między Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Sprawiedliwości Republiki Białoruś, Sądem Najwyższym Republiki Białoruś i Naczelnym Sądem Gospodarczym Republiki Białoruś o bezpośrednim porozumiewaniu się sądów w zakresie udzielania pomocy prawnej

Ministerstwo Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Białoruś, Sąd Najwyższy Republiki Białoruś i Naczelny Sąd Gospodarczy Republiki Białoruś, zwane dalej Stronami,

działając na podstawie artykułu 3 ustęp 3 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Białoruś o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, podpisanej w Mińsku dnia 26 października 1994r., zwanej dalej Umową,

w celu uproszczenia trybu porozumiewania się sądów Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Białoruś w zakresie udzielania pomocy prawnej

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Przy udzielaniu pomocy prawnej w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych w ramach wykonania Umowy ustala się następujący tryb porozumiewania się sądów:

sąd Rzeczypospolitej Polskiej, przed którym toczy się postępowanie, przekazuje wniosek o udzielenie pomocy prawnej bezpośrednio do sądu obwodowego Republiki Białoruś, w którego okręgu wniosek ma być wykonany; sąd Republiki Białoruś, przed którym toczy się postępowanie, przekazuje wniosek o udzielenie pomocy prawnej bezpośrednio do sądu okręgowego Rzeczypospolitej Polskiej, w którego okręgu wniosek ma być wykonany;

sąd, który otrzymał wniosek o udzielenie pomocy prawnej przesyła go niezwłocznie do sądu właściwego do wykonania wniosku;

materiały dotyczące wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej są przekazywane przez sąd, który wykonał wniosek, bezpośrednio do sądu, który wystąpił z wnioskiem.

Artykuł 2

1.Strony przekazują sobie wzajemnie, w terminie 30 dni od daty podpisania niniejszego Porozumienia, wykazy sądów, do których przesyła się wnioski o udzielenie pomocy prawnej, wraz ze wskazaniem ich adresów.

2.Strony powiadamiają się wzajemnie o wszelkich zmianach właściwości, nazw i adresów sądów wskazanych w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 3

1.Strony będą koordynować wykonywanie niniejszego Porozumienia.

2.Wątpliwości, które mogą powstać w związku ze stosowaniem lub interpretacją postanowień niniejszego Porozumienia, będą rozstrzygane w drodze konsultacji pomiędzy Stronami.

Artykuł 4

Za zgodą Stron, do niniejszego Porozumienia mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia, w drodze odrębnych protokołów, które stanowiąc będą integralną część Porozumienia.

Artykuł 5

1.Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieograniczony i wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia jego podpisania. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony. Porozumienie traci wówczas moc po upływie 6 miesięcy od daty otrzymania takiego powiadomienia.

2.Niezależnie od postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu niniejsze Porozumienie utraci moc w chwili, w której utraci moc Umowa.

Sporządzono w Mińsku dnia 13 lutego 2009 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym każdy tekst ma jednakową moc.

W imieniu

Ministerstwa Sprawiedliwości
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu

Ministerstwa
Republiki Białoruś

Sprawiedliwości

W imieniu Sądu Najwyższego Republiki
Białoruś

W imieniu Naczelnego Sądu
Gospodarczego Republiki Białoruś